

【基督山伯爵卷2】中英双语对照



《基督山伯爵》是19世纪法国著名作家亚历山大·仲马（大仲马）的代表作之一，首次连载于1844年至1846年。这部长篇小说结合了历史、冒险和爱情元素，被认为是世界文学史上最杰出的作品之一。莫雷尔公司濒临破产... 唐戴斯以费伦奇公司代理人的身份购买了莫雷尔的借贷收据，并延期三个月还款，解救了莫雷尔。三个月后，莫雷尔因无法偿还贷款而绝望，此时女儿朱丽带着唐戴斯付讫的期票和嫁妆（一颗钻石）出现，挽救了局面。 弗朗兹

亚历山大·仲马 著

唐库学习 译

目 录

- Chapter 28. The Prison Register (监狱登记册)
- Chapter 29. The House of Morrel & Son (莫雷尔父子公司)
- Chapter 30. The Fifth of September (九月五日)
- Chapter 31. Italy: Sinbad the Sailor (意大利：辛巴达海盗)
- Chapter 32. The Waking (觉醒)
- Chapter 33. Roman Bandits (罗马土匪)
- Chapter 34. The Colosseum (斗兽场)
- Chapter 35. La Mazzolata (麦佐拉塔)
- Chapter 36. The Carnival at Rome (罗马的狂欢节)
- Chapter 37. The Catacombs of Saint Sebastian (圣塞巴斯蒂安地下墓穴)
- Chapter 38. The Rendezvous (约会)
- Chapter 39. The Guests (客人)
- Chapter 40. The Breakfast (早餐)
- Chapter 41. The Presentation (演示)
- Chapter 42. Monsieur Bertuccio (贝尔图乔先生)
- Chapter 43. The House at Auteuil (奥特伊的房子)
- Chapter 44. The Vendetta (复仇行动)
- Chapter 45. The Rain of Blood (鲜血之雨)
- Chapter 46. Unlimited Credit (无限信用)
- Chapter 47. The Dappled Grays (淡灰色斑马)

The day after that in which the scene we have just described had taken place on the road between Bellegarde and Beaucaire, a man of about thirty or two-and-thirty, dressed in a bright blue frock coat, nankeen trousers, and a white waistcoat, having the appearance and accent of an Englishman, presented himself before the mayor of Marseilles.

我们刚刚描绘的那场场景发生在贝尔加尔德和博凯尔之间的路上的那天的次日，一个大约三十或三十二岁的男人，身穿一件鲜艳的蓝色礼服外套，裤子是棉布料的，还有一件白色的背心，他的外貌和口音都像一个英国人，他来到了马赛的市长面前。

“Sir,” said he, “I am chief clerk of the house of Thomson & French, of Rome. We are, and have been these ten years, connected with the house of Morrel & Son, of Marseilles. —

他说：“先生，我是罗马的汤姆森和弗伦奇公司的总店文员。我们与马赛的莫雷尔父子公司有着长达十年的联系。 —

We have a hundred thousand francs or thereabouts loaned on their securities, and we are a little uneasy at reports that have reached us that the firm is on the brink of ruin. —

我们在他们的债券上贷了大约十万法郎，但最近我们听到了一些关于该公司濒临破产的消息，因此我们感到有些不安。 —

I have come, therefore, express from Rome, to ask you for information.”

因此，我专程从罗马赶来向您询问情况。”

“Sir,” replied the mayor. “I know very well that during the last four or five years misfortune has seemed to pursue M. Morrel. —

市长回答说：“先生，我很清楚在过去的四五年里，不幸似乎一直追随着莫雷尔先生。 —

He has lost four or five vessels, and suffered by three or four bankruptcies; —

他失去了四五艘船只，并经历了三四次破产。” —

but it is not for me, although I am a creditor myself to the amount of ten thousand francs, to give any information as to the state of his finances. —

但是作为一个债权人，我觉得不适合给出关于他财务状况的任何信息，虽然我自己欠他一万法郎。 —

Ask of me, as mayor, what is my opinion of M. Morrel, and I shall say that he is a man honorable to the last degree, and who has up to this time fulfilled every engagement with scrupulous punctuality. —

作为市长，你问我对莫雷尔先生的看法，我可以说他是一个极其诚信的人，至今以来都恪守对每一个承诺的准时履行。 —

This is all I can say, sir; if you wish to learn more, address yourself to M. de Boville, the inspector of prisons, No. 15, Rue de Nouailles; —

这就是我能说的全部，先生；如果你想了解更多，请联系监狱督察Bo维利先生，地址是No. 15, Rue de Nouailles。 —

he has, I believe, two hundred thousand francs in Morrel's hands, and if there be any grounds for apprehension, as this is a greater amount than mine, you will most probably find him better informed than myself.”

我相信他手上有20万法郎存款，并且如果有什么值得担心的地方，因为这是比我更多的数量，你很可能发现他的消息比我更准确。

The Englishman seemed to appreciate this extreme delicacy, made his bow and went away, proceeding with a characteristic British stride towards the street mentioned.

英国人似乎欣赏这种极度细致的处理方式，他鞠了一躬，然后径直朝着提到的街道走去，以他典型的英国步态。

M. de Boville was in his private room, and the Englishman, on perceiving him, made a gesture of surprise, which seemed to indicate that it was not the first time he had been in his presence.

波维尔先生在他的私人房间里，这位英国人看到他时，露出了惊讶的手势，似乎表明这不是他第一次见到他。 —

As to M. de Boville, he was in such a state of despair, that it was evident all the faculties of his mind, absorbed in the thought which occupied him at the moment, did not allow either his memory or his imagination to stray to the past.

至于波维尔先生，他处于绝望的状态，显然他的思想被眼前占据了，无法让他的记忆或想象力游离于过去。

The Englishman, with the coolness of his nation, addressed him in terms nearly similar to those with which he had accosted the mayor of Marseilles.

这位英国人以他民族的冷静态度，用与他接触马赛市长时几乎相同的措辞称呼他。

“Oh, sir,” exclaimed M. de Boville, “your fears are unfortunately but too well founded, and you see before you a man in despair. —

“哦，先生，”波维尔先生惊呼道，“不幸的是，你的担忧是确凿无疑的，你眼前看到的是一个绝望的人。” —

I had two hundred thousand francs placed in the hands of Morrel & Son; —

我曾将二十万法郎交给了莫雷尔父子公司。 —

these two hundred thousand francs were the dowry of my daughter, who was to be married in a fortnight, and these two hundred thousand francs were payable, half on the 15th of this month, and the other half on the 15th of next month. —

这二十万法郎是我女儿的嫁妆，她将在两周后结婚，这二十万法郎分别可在本月15日和下个月15日支付一半。 —

I had informed M. Morrel of my desire to have these payments punctually, and he has been here within the last half-hour to tell me that if his ship, the *Pharaon*, did not come into port on the 15th, he would be wholly unable to make this payment.”

我已经告知莫雷尔先生我希望款项准时支付，他在半个小时前来告诉我，如果他的船“法老号”未在15日前抵港，他将完全无法支付此款。

“But,” said the Englishman, “this looks very much like a suspension of payment.”

但是，”英国人说，“这看起来很像是暂停付款。”

“It looks more like bankruptcy!” exclaimed M. de Boville despairingly.

“更像是破产！”德伯维尔绝望地喊道。

The Englishman appeared to reflect a moment, and then said, “From which it would appear, sir, that this credit inspires you with considerable apprehension?”

英国人似乎思考了一会儿，然后说：“先生，看起来你对此信用非常担心？”

“To tell you the truth, I consider it lost.”

“说实话，我认为已经失去了。”

“Well, then, I will buy it of you!”

“好吧，那我就从你这里购买！”

“You?”

“你？”

“Yes, I!”

“是的，我！”

“But at a tremendous discount, of course?”

“但当然要有巨大的折扣？”

“No, for two hundred thousand francs. Our house,” added the Englishman with a laugh, “does not do things in that way.”

“不，二十万法郎。我们的房子，”英国人笑着说道，“不是这样做事的。”

“And you will pay——”

“你会支付——”

“Ready money.”

“现金。”

And the Englishman drew from his pocket a bundle of bank-notes, which might have been twice the sum M. de Boville feared to lose. —

英国人从口袋里拿出一沓钞票，可能是M. de Boville担心失去的两倍数目。 —

A ray of joy passed across M. de Boville's countenance, yet he made an effort at self-control, and said:

一丝喜悦闪过了M. de Boville的脸色，然而他努力控制住自己，说道：

“Sir, I ought to tell you that, in all probability, you will not realize six per cent of this sum.”

“先生，我应该告诉您，很可能您不会获得这笔款项的百分之六。”

“That's no affair of mine,” replied the Englishman, “that is the affair of the house of Thomson & French, in whose name I act. —

“那不关我的事，”英国人回答道，“那是汤姆森与弗伦奇公司的事，我以他们的名义行事。 —

They have, perhaps, some motive to serve in hastening the ruin of a rival firm. —

他们也许有一些动机来加快竞争对手公司的崩溃。 —

But all I know, sir, is, that I am ready to hand you over this sum in exchange for your assignment of the debt. —

但我所知道的，先生，是我愿意将这笔款项交给您，以换取您的债务转让。 —

I only ask a brokerage.”

我只希望获得佣金。”

“Of course, that is perfectly just,” cried M. de Boville. —

“当然，那是完全公正的，”M. de Boville叫道。 —

“The commission is usually one and a half; —

“佣金通常是百分之一点五； —

will you have two—three—five per cent, or even more? —

你会有两到三到五个百分比，甚至更多吗？ —

Whatever you say.”

随你便。

“Sir,” replied the Englishman, laughing, “I am like my house, and do not do such things—no, the commission I ask is quite different.”

“先生，”英国人笑着回答，“我就像我的房子一样，不会做那种事情，不，我要求的佣金是完全不同的。”

“Name it, sir, I beg.”

“请说出来，先生，我请求。”

“You are the inspector of prisons?”

“你是监狱检察官吗？”

“I have been so these fourteen years.”

“我已经担任这个职位十四年了。”

“You keep the registers of entries and departures?”

“你保管入驻和离开的登记簿？”

“I do.”

“是的。”

“To these registers there are added notes relative to the prisoners?”

“这些登记簿上还附有关于囚犯的备注？”

“There are special reports on every prisoner.”

“每个囚犯都有专门的报告。”

“Well, sir, I was educated at Rome by a poor devil of an abbé, who disappeared suddenly. —

“好吧，先生，我在罗马由一个可怜的神父教育，他突然消失了。 —

I have since learned that he was confined in the Château d'If, and I should like to learn some particulars of his death.”

我后来得知他被关在巴斯底岛，我想了解一些关于他的死亡的情况。”

“What was his name?”

“他叫什么名字？”

“The Abbé Faria.”

“方丈法里亚。”

“Oh, I recollect him perfectly,” cried M. de Boville; “he was crazy.”

“啊，我完全记得他了。”德博维尔先生大声说道，“他疯了。”

“So they said.”

“他们是这么说的。”

“Oh, he was, decidedly.”

“哦，他绝对是。”

“Very possibly; but what sort of madness was it?”

“很可能；但那是什么疯狂的行为？”

“He pretended to know of an immense treasure, and offered vast sums to the government if they would liberate him.”

“他假装知道有一个巨大的宝藏，并承诺如果政府释放他，他将提供巨额赎金。”

“Poor devil!—and he is dead?”

“可怜的家伙！——他死了吗？”

“Yes, sir, five or six months ago, last February.”

“是的，先生，大约在五六个月前，去年二月。”

“You have a good memory, sir, to recollect dates so well.”

“您的记忆力真好，先生，能够这样清楚地记住日期。”

“I recollect this, because the poor devil's death was accompanied by a singular incident.”

“我之所以记得清楚，是因为这个可怜的家伙的死亡伴随着一个奇怪的事件。”

“May I ask what that was?” said the Englishman with an expression of curiosity, which a close observer would have been astonished at discovering in his phlegmatic countenance.

“我可以问一下是什么事件吗？”英国人表情饶有兴趣地问道，这种表情出现在他那冷静的脸上，对此细致观察的人会感到惊讶。

“Oh dear, yes, sir; the abbé's dungeon was forty or fifty feet distant from that of one of Bonaparte's emissaries, —one of those who had contributed the most to the return of the usurper in 1815, a very resolute and very dangerous man.”

“哦，当然可以，先生；阿贝的牢房离那个波拿巴的密使的牢房有四五十英尺的距离，那个密使是在1815年对叛臣的归来做出了最大贡献的人之一，一个非常坚决而危险的人。”

“Indeed!” said the Englishman.

“真的吗！”英国人说道。

“Yes,” replied M. de Boville; “I myself had occasion to see this man in 1816 or 1817, and we could only go into his dungeon with a file of soldiers. —

“是的，”布威尔先生回答道，“我自己在1816年或1817年见过这个人，我们只能带着一队士兵进入他的地牢。 —

That man made a deep impression on me; I shall never forget his countenance!"

这个人给我留下了深刻的印象；他的面容我永远不会忘记！”

The Englishman smiled imperceptibly.

英国人微微一笑。

“And you say, sir,” he interposed, “that the two dungeons——”

“你说，先生，那两个地牢——”

“Were separated by a distance of fifty feet; but it appears that this Edmond Dantès——”

“相隔五十英尺；但是似乎这个埃德蒙·唐泰斯——”

“This dangerous man’s name was——”

“这个危险人物的名字是——”

“Edmond Dantès. It appears, sir, that this Edmond Dantès had procured tools, or made them, for they found a tunnel through which the prisoners held communication with one another.”

“埃德蒙·唐泰斯。看起来，先生，这个埃德蒙·唐泰斯找到了工具，或者自己制造了工具，他们发现了一个隧道，让囚犯们可以相互交流。”

“This tunnel was dug, no doubt, with an intention of escape?”

“这个隧道无疑是为了逃跑而挖的？”

“No doubt; but unfortunately for the prisoners, the Abbé Faria had an attack of catalepsy, and died.”

“毫无疑问；但不幸的是，对于囚犯来说，法里亚修士突然发作了癡痲症，死了。”

“That must have cut short the projects of escape.”

“那一定打断了逃跑的计划。”

“For the dead man, yes,” replied M. de Boville, “but not for the survivor; —

“对于那个死去的人来说，是的，”布威尔先生回答道，“但对于那个幸存者来说并不是。” —

on the contrary, this Dantès saw a means of accelerating his escape. —

相反地，达尔泰发现了一种加速逃跑的方法。 —

He, no doubt, thought that prisoners who died in the Château d’If were interred in an ordinary burial-ground, and he conveyed the dead man into his own cell, took his place in the sack in which they had sewed up the corpse, and awaited the moment of interment.”

他无疑认为在马赛百岛监狱死去的囚犯会被埋葬在普通墓地，于是他把死人带到自己的牢房里，爬进装有尸体的麻袋里，等待下葬的时刻。

“It was a bold step, and one that showed some courage,” remarked the Englishman.

“这是一个大胆的举动，显示出一些勇气。”英国人评论道。

“As I have already told you, sir, he was a very dangerous man; —

“正如我之前告诉过您，先生，他是一个非常危险的人； —

and, fortunately, by his own act disembarassed the government of the fears it had on his account.”

幸运的是，他自己的行动使政府摆脱了对他的担忧。”

“How was that?”

“怎么回事？”

“How? Do you not comprehend?”

“怎么？您不明白？”

“No.”

“不明白。”

“The Château d'If has no cemetery, and they simply throw the dead into the sea, after fastening a thirty-six-pound cannon-ball to their feet.”

“马赛百岛监狱没有墓地，他们只是将死者绑上一颗三十六磅的炮弹，然后将其扔进大海。”

“Well?” observed the Englishman as if he were slow of comprehension.

“嗯？”英国人说得好像理解力很差。

“Well, they fastened a thirty-six-pound ball to his feet, and threw him into the sea.”

“嗯，他们给他脚上绑上了一颗三十六磅的炮弹，然后把他扔进了大海。”

“Really!” exclaimed the Englishman.

“真的！”英国人惊叫道。

“Yes, sir,” continued the inspector of prisons. —

“是的，先生，”监狱检察官接着说。 —

“You may imagine the amazement of the fugitive when he found himself flung headlong over the rocks! —

“你可以想象那逃犯发现自己被狠狠摔到石头上时的惊讶！ —

I should like to have seen his face at that moment.”

我很想看到他当时的表情。”

“That would have been difficult.”

“那将很困难。”

“No matter,” replied De Boville, in supreme good-humor at the certainty of recovering his two hundred thousand francs, —“no matter, I can fancy it. —

“无所谓，”德伯维尔回答道，对恢复他的二十万法郎的确信感到极度愉快，“无所谓，我可以想象。” —

” And he shouted with laughter.

”他哈哈大笑起来。

“So can I,” said the Englishman, and he laughed too; —

“我也可以，”英国人说着，他也笑了； —

but he laughed as the English do, “at the end of his teeth.”

但他笑的方式是英国人才会的，“咬紧牙关地”。

“And so,” continued the Englishman who first gained his composure, “he was drowned?”

“那么，”先前恢复了镇静的英国人继续道，“他淹死了？”

“Unquestionably.”

“毫无疑问。”

“So that the governor got rid of the dangerous and the crazy prisoner at the same time?”

“所以，州长一次摆脱了危险的和疯狂的囚犯？”

“Precisely.”

“确实如此。”

“But some official document was drawn up as to this affair, I suppose?” inquired the Englishman.

“但是，这个事情有没有相关的官方文件呢？”英国人询问道。

“Yes, yes, the mortuary deposition. You understand, Dantès’ relations, if he had any, might have some interest in knowing if he were dead or alive.”

“是的，是的，尸体的处理。你明白，如果达特纳有任何亲属，他们可能会对他是死是活有些兴趣。”

“So that now, if there were anything to inherit from him, they may do so with easy conscience.

—

“所以现在，如果从他那里有什么可以继承的东西，他们可以心安理得地得到。” —

He is dead, and no mistake about it.”

他已经死了，没有错。

“Oh, yes; and they may have the fact attested whenever they please.”

“哦，是的；他们可以随时证实这一事实。”

“So be it,” said the Englishman. “But to return to these registers.”

“好吧，”英国人说。“但是让我们回到这些记录上。”

“True, this story has diverted our attention from them. Excuse me.”

“对，这个故事让我们分心了。对不起。”

“Excuse you for what? For the story? By no means; it really seems to me very curious.”

“为什么要为故事道歉？绝对不必，我真的觉得非常有趣。”

“Yes, indeed. So, sir, you wish to see all relating to the poor abbé, who really was gentleness itself.”

“是的，确实。所以，先生，你想看和这位可怜的修道士有关的一切，他真的是极为温和的人。”

“Yes, you will much oblige me.”

“是的，你将使我非常感激。”

“Go into my study here, and I will show it to you.”

“进入我的书房，我会向你展示。”

And they both entered M. de Boville’s study. Everything was here arranged in perfect order; —
他们两人走进了布维耶尔先生的书房。这里的一切都井然有序； —

each register had its number, each file of papers its place. —

每本登记簿都有编号，每个文件夹都有它的位置。 —

The inspector begged the Englishman to seat himself in an armchair, and placed before him the register and documents relative to the Château d’If, giving him all the time he desired for the examination, while De Boville seated himself in a corner, and began to read his newspaper.

—
检察官请求那位英国人在一把扶手椅上坐下，并把关于迪夫城堡的注册和文件放在他面前，给他足够的时间来检查，而德·博维尔则坐在一个角落里，开始读报纸。 —

The Englishman easily found the entries relative to the Abbé Faria; —

那个英国人很容易找到关于法利亚神父的记录。 —

but it seemed that the history which the inspector had related interested him greatly, for after having perused the first documents he turned over the leaves until he reached the deposition respecting Edmond Dantès. —

但似乎检察官讲述的那个故事很让他感兴趣，因为在阅读了第一一些文件后，他继续翻阅，直到找到有关埃德蒙·唐泰斯的证词。 —

There he found everything arranged in due order,—the accusation, examination, Morrel's petition, M. de Villefort's marginal notes. —

在那里，他找到了一切都按照适当的顺序排列——控告、审判、莫雷尔的请愿书、维勒福特先生的边注。 —

He folded up the accusation quietly, and put it as quietly in his pocket; —

他静静地折叠起起诉书，并轻轻地放进口袋里。 —

read the examination, and saw that the name of Noirtier was not mentioned in it; —

他读完了审讯记录，发现词句中并没有提及努尔蒂埃的名字。 —

perused, too, the application dated 10th April, 1815, in which Morrel, by the deputy procureur's advice, exaggerated with the best intentions (for Napoleon was then on the throne) the services Dantès had rendered to the imperial cause—services which Villefort's certificates rendered indisputable. —

然后他又应用副检察官的建议，夸大了当时拿破仑还在位时，当日10月4日提交的申请书中邓特的为皇家事业所做出的贡献-这些贡献得到了维勒福特的证书的不容质疑的证明。 —

Then he saw through the whole thing. This petition to Napoleon, kept back by Villefort, had become, under the second restoration, a terrible weapon against him in the hands of the king's attorney. —

然后他看透了整个情况。这份提交给拿破仑的请愿书，被维勒福特藏起来，在第二次恢复王朝时，成为国王的检察官手中对他构成了可怕的武器。 —

He was no longer astonished when he searched on to find in the register this note, placed in a bracket against his name:

当他继续查找时，看到在注册簿中对他的名字上有一个括号里的注释，他就不再惊讶了。

Edmond Dantès.

埃德蒙·丹特。

An inveterate Bonapartist; took an active part in the return from the Island of Elba.

一个顽固的波拿巴主义者，积极参与了从埃尔巴岛的返回。

To be kept in strict solitary confinement, and to be closely watched and guarded.

应处以严格的单独监禁，并进行密切监视和保护。

Beneath these lines was written in another hand: "See note above—nothing can be done."

在这些字下面，另一只手写道：“见上面的注释-无法做任何事情。”

He compared the writing in the bracket with the writing of the certificate placed beneath Morrel's petition, and discovered that the note in the bracket was the same writing as the certificate—that is to say, was in Villefort's handwriting.

他将括号中的文字与放在莫雷尔请愿书下面的证书文字进行了比较，发现括号中的备注与证书上的文字一样，即来自维尔福的手写。

As to the note which accompanied this, the Englishman understood that it might have been added by some inspector who had taken a momentary interest in Dantès' situation, but who had, from the remarks we have quoted, found it impossible to give any effect to the interest he had felt.

关于附带的便条，英国人明白它可能是一些曾对当泰斯的情况产生过短暂兴趣的检察官添加的，但根据我们引述的言论，他们发现无法对他们曾有过的兴趣产生任何影响。

As we have said, the inspector, from discretion, and that he might not disturb the Abbé Faria's pupil in his researches, had seated himself in a corner, and was reading *Le Drapeau Blanc*. —正如我们所说，为了不打扰阿贝·法里亚的学生在研究中，检察官选择了一个角落坐下，并且正在阅读《白旗报》。 —

He did not see the Englishman fold up and place in his pocket the accusation written by Danglars under the arbor of La Réserve, and which had the postmark, "Marseilles, 27th February, delivery 6 o'clock, P.M."

他没有看到英国人将丹格拉尔在La Réserve的藤底下写的指控折叠起来放进口袋里，上面有邮戳“2月27号下午6点前交付到马赛”。

But it must be said that if he had seen it, he attached so little importance to this scrap of paper, and so much importance to his two hundred thousand francs, that he would not have opposed whatever the Englishman might do, however irregular it might be.

但必须承认，即使他看到了那张纸条，他也对此毫不重视，对自己的20万法郎则看得非常重要，所以无论英国人要做什么，无论多么违规，他都不会反对。

"Thanks," said the latter, closing the register with a slam, "I have all I want; —

“谢谢，”后者说着，重重地合上注册簿，“我已经得到了我想要的一切； —

now it is for me to perform my promise. Give me a simple assignment of your debt; —

现在轮到我履行我的承诺了。给我一份简单的债务转让书； —

acknowledge therein the receipt of the cash, and I will hand you over the money.”

在里面承认收到现金，我会把钱交给你。”

He rose, gave his seat to M. de Boville, who took it without ceremony, and quickly drew up the required assignment, while the Englishman counted out the bank-notes on the other side of the desk.

他站起身，把座位让给了波维尔先生，后者毫不客气地坐了下来，同时英国人在桌子的另一边数出纸币，迅速起草所需的债务转让书。

Anyone who had quitted Marseilles a few years previously, well acquainted with the interior of Morrel's warehouse, and had returned at this date, would have found a great change. —
曾经在几年前离开马赛市的人，对莫雷尔仓库的内部非常熟悉，如果此时回来，会发现有了很大的变化。 —

Instead of that air of life, of comfort, and of happiness that permeates a flourishing and prosperous business establishment—instead of merry faces at the windows, busy clerks hurrying to and fro in the long corridors—instead of the court filled with bales of goods, re-echoing with the cries and the jokes of porters, one would have immediately perceived all aspect of sadness and gloom. —

与一个繁荣兴旺的生意机构所散发的生机、舒适和幸福感相反——窗户外没有欢乐的面孔，长廊里没有忙碌的职员来回穿梭——仓库庭院里也没有堆满货物的包裹，听不到搬运工人的喊声和笑话声，一切都笼罩在悲伤和阴郁之中。 —

Out of all the numerous clerks that used to fill the deserted corridor and the empty office, but two remained. —

在过去曾经填满荒芜的走廊和空荡荡的办公室的众多职员中，只剩下两个人留下来了。 —

One was a young man of three or four-and-twenty, who was in love with M. Morrel's daughter, and had remained with him in spite of the efforts of his friends to induce him to withdraw; —
其中一个是一个二三十岁的年轻人，他爱上了莫雷尔先生的女儿，尽管他的朋友们努力劝他离开，他仍然留了下来。 —

the other was an old one-eyed cashier, called "Cocles," or "Cock-eye," a nickname given him by the young men who used to throng this vast now almost deserted bee-hive, and which had so completely replaced his real name that he would not, in all probability, have replied to anyone who addressed him by it.

另一个是一位老枯瘦的配钱员，叫做“科尔克斯”，或者“瞎眼”，这是年轻人给他起的绰号，在这个几乎被遗弃的庞大蜂巢里人们经常叫他这个名字，以至于如果有人称呼他的真名，他很可能不会回答。

Cocles remained in M. Morrel's service, and a most singular change had taken place in his position; —

科尔克斯仍然在莫雷尔先生的岗位上工作，而他的职位发生了非常奇特的变化； —

he had at the same time risen to the rank of cashier, and sunk to the rank of a servant. —
他同时升到了配钱员的职位，却沦落到了仆人的地位。 —

He was, however, the same Cocles, good, patient, devoted, but inflexible on the subject of arithmetic, the only point on which he would have stood firm against the world, even against M.

Morrel; —

然而，他仍然是那个好人、耐心、忠诚的科尔克斯，但在算术问题是坚定不移的，这是他唯一一点可以对抗全世界，甚至对抗莫雷尔先生的地方； —

and strong in the multiplication-table, which he had at his fingers' ends, no matter what scheme or what trap was laid to catch him.

而且他对乘法口诀非常精通，无论面对什么阴谋和陷阱，他都能信手拈来。

In the midst of the disasters that befell the house, Cocles was the only one unmoved. —

在房子遭受灾难的时候，科尔克斯是唯一一个不动摇的人。 —

But this did not arise from a want of affection; on the contrary, from a firm conviction. —

但这并不是因为缺乏感情；相反，是因为坚定的信念。 —

Like the rats that one by one forsake the doomed ship even before the vessel weighs anchor, so all the numerous clerks had by degrees deserted the office and the warehouse. —

就像那些在船锚起之前一个接一个离弃即将沉没的船的老鼠一样，所有众多的职员们逐渐地离开了办公室和仓库。 —

Cocles had seen them go without thinking of inquiring the cause of their departure. —

Cocles并没有考虑询问他们离开的原因。 —

Everything was as we have said, a question of arithmetic to Cocles, and during twenty years he had always seen all payments made with such exactitude, that it seemed as impossible to him that the house should stop payment, as it would to a miller that the river that had so long turned his mill should cease to flow.

对于Cocles来说，一切都是算术问题，在这二十年间，他总是见证了所有的付款都如此准确无误，以至于对他来说，房子停止支付就像对磨坊主来说，那条长期驱动他的磨坊的河流停止流动一样不可能。

Nothing had as yet occurred to shake Cocles' belief; —

目前还没有发生任何事情能动摇Cocles的信念； —

the last month's payment had been made with the most scrupulous exactitude; —

上个月的付款也是最细致精确地进行的。 —

Cocles had detected an overbalance of fourteen sous in his cash, and the same evening he had brought them to M. Morrel, who, with a melancholy smile, threw them into an almost empty drawer, saying:

Cocles发现他的现金额外增加了十四个索，然后在同一天晚上他把这些钱带给了M. Morrel，后

者带着一丝忧郁的笑容把它们扔进了一个几乎空无一物的抽屉里，说道：“谢谢，Cocles；你是出色的出纳员。”

“Thanks, Cocles; you are the pearl of cashiers.”

Cocles非常开心地离开了，因为M. Morrel的这番赞扬，他本人是马赛最诚实的人中的珍宝，这比给他五十枚金币的礼物还要让他受宠若惊。

Cocles went away perfectly happy, for this eulogium of M. Morrel, himself the pearl of the honest men of Marseilles, flattered him more than a present of fifty crowns. —

但是自从月底以来，M. Morrel度过了很多焦虑的时刻。 —

But since the end of the month M. Morrel had passed many an anxious hour.

为了支付已到期的款项，他动用了所有的资源，并且，他担心在马赛传出他陷入如此困境的消息，于是他去了Beaucaire集市卖掉了他妻子和女儿的珠宝，还有一部分银器。

In order to meet the payments then due; he had collected all his resources, and, fearing lest the report of his distress should get bruited abroad at Marseilles when he was known to be reduced to such an extremity, he went to the Beaucaire fair to sell his wife's and daughter's jewels and a portion of his plate. —

经过这些手段，月底过去了，但他的资源已经耗尽。 —

By this means the end of the month was passed, but his resources were now exhausted. —

由于传闻四起，信用已经无法获得了； —

Credit, owing to the reports afloat, was no longer to be had; —

—

and to meet the one hundred thousand francs due on the 15th of the present month, and the one hundred thousand francs due on the 15th of the next month to M. de Boville, M. Morrel had, in reality, no hope but the return of the *Pharaon*, of whose departure he had learnt from a vessel which had weighed anchor at the same time, and which had already arrived in harbor. 为了支付本月15日到期的十万法郎，以及下个月15日到期的十万法郎给波维尔先生，莫雷尔实际上只有法拉翁的归来才有希望。他从一艘与法拉翁同时起锚的船上得知了法拉翁的出发。

But this vessel which, like the *Pharaon*, came from Calcutta, had been in for a fortnight, while no intelligence had been received of the *Pharaon*.

但是，这艘像法拉翁一样来自加尔各答的船已经进港两个星期了，而关于法拉翁的消息一直没有收到。

Such was the state of affairs when, the day after his interview with M. de Boville, the confidential clerk of the house of Thomson & French of Rome, presented himself at M.

Morrel's.

就在与波维尔先生谈话的第二天，托姆森与法国罗马分公司的机密职员来到了莫雷尔先生的办公室。

Emmanuel received him; this young man was alarmed by the appearance of every new face, for every new face might be that of a new creditor, come in anxiety to question the head of the house. —

埃曼纽尔接待了他，这位年轻人对每一张新面孔的出现都感到担忧，因为每一张新面孔都可能是新债权人，他们焦虑地前来询问公司负责人。 —

The young man, wishing to spare his employer the pain of this interview, questioned the newcomer; —

为了不让雇主承受这次会面的痛苦，这位年轻人询问了这位新来者。 —

but the stranger declared that he had nothing to say to M. Emmanuel, and that his business was with M. Morrel in person.

但这个陌生人宣称他对埃曼纽尔没什么可说的，他的事情只和莫雷尔先生有关。

Emmanuel sighed, and summoned Cocles. Cocles appeared, and the young man bade him conduct the stranger to M. Morrel's apartment. —

埃曼纽尔叹了口气，叫来了科克勒斯。科克勒斯出现了，年轻人让他把陌生人带到莫雷尔先生的房间。 —

Cocles went first, and the stranger followed him. —

科克勒斯先去，陌生人跟在他后面。 —

On the staircase they met a beautiful girl of sixteen or seventeen, who looked with anxiety at the stranger.

他们在楼梯上遇到了一个十六七岁的美丽女孩，她焦急地看着陌生人。

"M. Morrel is in his room, is he not, Mademoiselle Julie?" said the cashier.

“莫雷尔先生在他的房间里，对吗，朱莉小姐？”出纳员说。

"Yes; I think so, at least," said the young girl hesitatingly. —

“是的；至少我认为是这样，”年轻女孩犹豫地说。 —

"Go and see, Cocles, and if my father is there, announce this gentleman."

“去看看，科克勒斯，如果我父亲在那里，就告诉他这位先生来了。”

"It will be useless to announce me, mademoiselle," returned the Englishman. —

“告诉我是无用的，小姐，”英国人回答道。 —

“M. Morrel does not know my name; this worthy gentleman has only to announce the confidential clerk of the house of Thomson & French of Rome, with whom your father does business.”

“莫雷尔先生不知道我的名字；这位可敬的先生只需通报罗马汤姆森和法国银行的机密职员，他们和你父亲做生意。”

The young girl turned pale and continued to descend, while the stranger and Cocles continued to mount the staircase. —

小女孩脸色苍白地继续下楼，而陌生人和Cocles却继续上楼。 —

She entered the office where Emmanuel was, while Cocles, by the aid of a key he possessed, opened a door in the corner of a landing-place on the second staircase, conducted the stranger into an antechamber, opened a second door, which he closed behind him, and after having left the clerk of the house of Thomson & French alone, returned and signed to him that he could enter.

她走进了埃马纽尔所在的办公室，而Cocles则通过一把钥匙，打开了二楼楼梯间角落的一扇门，将陌生人引入一个前厅，打开了第二道门，然后再关上，把汤姆森&弗伦奇公司的职员独自留在那里，然后回来示意他可以进去。

The Englishman entered, and found Morrel seated at a table, turning over the formidable columns of his ledger, which contained the list of his liabilities. —

英国人走了进来，发现莫雷尔坐在桌子旁，翻阅着存储了他的负债列表的庞大账目。 —

At the sight of the stranger, M. Morrel closed the ledger, arose, and offered a seat to the stranger; —

看到陌生人，莫雷尔合上账本，站起来给陌生人让座。 —

and when he had seen him seated, resumed his own chair. —

当他见到陌生人就座后，重新坐回了自己的椅子。 —

Fourteen years had changed the worthy merchant, who, in his thirty-sixth year at the opening of this history, was now in his fiftieth; —

十四年的时间已经改变了这位诚实的商人，他在本故事开始时的三十六岁，现在已经五十岁了。

—

his hair had turned white, time and sorrow had ploughed deep furrows on his brow, and his look, once so firm and penetrating, was now irresolute and wandering, as if he feared being forced to fix his attention on some particular thought or person.

他的头发已经变白，时间和悲伤在他的额头上刻下了深深的皱纹，他的目光，曾经是坚定而敏锐的，现在却迷茫而游离，好像害怕被迫集中注意力在某个特定的思想或人物上。